Porównanie tłumaczeń Marka 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | kradzieże chciwości niegodziwości oszustwo rozpusta oko niegodziwe bluźnierstwo pycha głupota |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | cudzołóstwa,\* chciwość,\*\* niegodziwość, podstęp, wyuzdanie, zawiść,\*\*\* obelżywość,\*\*\*\* pycha, głupota;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | cudzołóstwa, zachłanności, niegodziwości, podstęp, rozpasanie, oko złe\*, bluźnierstwo, wyniosłość, głupota.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | kradzieże chciwości niegodziwości oszustwo rozpusta oko niegodziwe bluźnierstwo pycha głupota |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | cudzołóstwa, dążenia powodowane chciwością, wszelkie niegodziwości, podstęp, wyuzdanie, zawiść, obelżywość, pycha i głupota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kradzieże, chciwość, niegodziwość, podstęp, wyuzdanie, oko złe, bluźnierstwo, pycha, głupota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kradzieże, łakomstwa, złości, zdrada, niewstyd, oko złe, bluźnierstwo, pycha, głupstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | kradziestwa, łakomstwa, złości, zdrada, niewstydy, oko złe, bluźnierstwo, pycha, głupstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | cudzołóstwa, chciwość, przewrotność, podstęp, wyuzdanie, zazdrość, obelgi, pycha, głupota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cudzołóstwo, chciwość, złość, podstęp, lubieżność, zawiść, bluźnierstwo, pycha, głupota; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | cudzołóstwa, chciwość, niegodziwość, podstęp, wyuzdanie, zazdrość, bluźnierstwa, pycha i głupota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | cudzołóstwa, chciwość, przewrotność, podstęp, wyuzdanie, zawiść, bluźnierstwo, pycha, głupota. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | cudzołóstwa, żądze posiadania, zepsucie, podstęp, wyuzdanie, zawiść, bluźnierstwo, pycha, głupota. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | łamania wierności małżeńskiej, chciwości, złości, fałszu, wyuzdania, zawiści, bluźnierstwa, pychy i głupoty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i cudzołóstwa, i chciwość, i przewrotność, i podstęp, i wyuzdanie, i zazdrość, i bluźnierstwo, i pycha, i głupota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | крадіжки, захланність, лукавства, омана, безсоромність, заздрість, огуда, гордощі, безглуздя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | cudzołóstwa, zachłanności, złośliwości, podstęp, rozwiązłość, oko złośliwe, niewłaściwa wieszczba, wynoszenie się ponad, nie myślenie z umiarkowania; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | złodziejstwa, chciwości, niegodziwości, zdrada, zuchwałość, złe oko, bluźnierstwo, pycha, głupota. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | chciwość, złość, podstęp, nieprzywoitość, zazdrość, potwarz, buta, głupota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | cudzołóstwa, pożądania, niegodziwości, podstęp, rozpasanie, zawistne oko, bluźnierstwo, wyniosłość, brak rozsądku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a także zachłanności, podłości, podstępów, rozpusty i zawiści. |

1. 1) <x>20 20:14</x>; <x>470 5:27-28</x>; <x>530 6:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:17</x>; <x>530 5:11</x>; <x>530 6:10</x>; <x>470 15:21-28</x>; <x>470 15:29-31</x>; <x>470 15:32-39</x>; <x>470 12:38-42</x>; <x>490 11:29-32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zawiść, ὀφθαλμὸς πονηρός, idiom: złe oko; zazdrość, skąpstwo. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>580 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Czyli zawiść. [↑](#footnote-ref-6)